

ENGLISH	
General Safety Notes ATEX Devices Presence Detection Carefully read through the provided device documentation General Safety Notes ATEX Devices Presence Detection. Whenever using the machine/ system, it is necessary to be familiar and to comply with this document. The device is designed to be integrated into the machine/ system. These General Safety Notes ATEX Devices Presence Detection and the device's instruction manual only provide instructions for the operation of the device and not that of the machine/ system. The device must be fitted to the machine/ system and put into operation for the first time by a qualified person in accordance with the General Safety Notes ATEX Devices Presence Detection and the device's instruction manual. The devices must only be used at the machine/ system by qualified persons. Observe national/ international laws when fitting, commissioning and using the device as well as during recurring technical checks, in particular the following: ➤ The Directive 2014/34/EU (ATEX) ➤ The Work Equipment Directive 89/655/EEC ➤ Accident prevention/ work safety regulations ➤ The constructor standard EN 61241-14 ➤ Other relevant safety regulations (also see the device's declaration of conformity) ⚠ Warning When connecting and disconnecting live parts, sparks can occur. This causes a risk to life in hazardous locations! For this reason: 1. Only connect and disconnect the device's electrical connections when the system is not live. 2. Prevent the cable from being subjected to excessive tensile loads by installing it suitably. 3. Use the supplied plug fuses which prevent the plug from being disconnected without a tool (if included in delivery). ⚠ Warning The device may be damaged due to ambient influences which could cause live components to be exposed. This causes a risk to life in hazardous locations! For this reason: 1. Protect the device against moisture and contamination when commissioning. 2. Protect the device against UV radiation (e.g. sunlight) by means of protected installation. 3. The sensor's operator must ensure that the sensor is not subjected to mechanical loads. Necessary protective housing/ protective measures must be provided. 4. The provided protective housing must be fixed with at least 2 screws (if included in delivery). 5. Magnetic cylinder sensors must be mounted completely in the slot. ⚠ Warning The use of additional optical components may cause the emitted light to become focused which leads to the danger of surrounding objects igniting. This causes a risk to life in hazardous locations! For this reason: 1. Do not use additional optical components that lead to the emitted light being focused.	
Deutsch Allgemeine Sicherheitshinweise ATEX-Geräte Presence Detection Lesen Sie diese Allgemeinen Sicherheitshinweise ATEX-Geräte Presence Detection sorgfältig durch. Jede Handhabung an der Maschine/ Anlage setzt die genaue Kenntnis und Beachtung dieses Dokumentes voraus. Das Gerät ist/ wird in die Maschine/ Anlage integriert. Diese Allgemeinen Sicherheitshinweise ATEX-Geräte Presence Detection und die Betriebsanleitung des Gerätes helfen nur zur Bedienung des Gerätes und nicht zur Bedienung der Maschine/ Anlage an. Das Gerät muss von befähigten Personen gemäß den Allgemeinen Sicherheitshinweise ATEX-Geräte Presence Detection und der Betriebsanleitung des Gerätes an die Maschine/ Anlage montiert und erstmals in Betrieb genommen werden. Die Geräte dürfen nur von befähigten Personen an der Maschine/ Anlage verwendet werden. Beachten Sie beim Montieren, Inbetriebnehmen und Verwenden des Gerätes und bei wiederkehrenden technischen Überprüfungen die nationalen/internationalen Rechtsvorschriften, insbesondere: ➤ die Richtlinie 2014/34/EU (ATEX) ➤ die Arbeitsmittelbenutzungsrichtlinie 89/655/EWG ➤ die Unfallverhütungsvorschriften/ Sicherheitsregeln ➤ die Errichtungs-Norm EN 61241-14 ➤ sonstige relevante Sicherheitsvorschriften (siehe auch Konformitäts-erklärung des Gerätes) ⚠ Warnung Durch zusätzliche optische Bauteile kann es zur Fokussierung des Sendelichts kommen, wodurch die Gefahr einer Entzündung umliegender Gegenstände besteht. Dadurch besteht im explosionsgefährdeten Bereich Lebensgefahr! Daher: 1. Verwendung von zusätzlichen optischen Bauteilen, die zu einer Fokussierung des Sendelichts führen ausschließen. ⚠ Warnung Durch statische Aufladung kann es zu Funkenbildung kommen. Dadurch besteht im explosionsgefährdeten Bereich Lebensgefahr! Daher: 1. Staubbagierungen entfernen, nur mit feuchtem Tuch reinigen ⚠ Warnung Durch Anschluss außerhalb der Leistungsdaten und Verwendung außerhalb des Temperaturbereiches kann es zu Fehlverhalten des Produktes kommen. Dadurch besteht im explosionsgefährdeten Bereich Lebensgefahr! Daher: Die Leistungsangaben bzw. Temperaturbereiche der Betriebsanleitung müssen eingehalten werden, siehe nachfolgende Tabelle. ⚠ Warnung Durch Anschluss und Trennen von Strom führenden Teilen können Funken entstehen. Dadurch besteht im explosionsgefährdeten Bereich Lebensgefahr! Daher: 1. Anschließen und Trennen der elektrischen Anschlüsse des Gerätes nur in spannungsfreiem Zustand. 2. Vermeidung von übermäßigen Zugbelastungen des Kabels durch geeignete Verlegung. 3. Verwendung der mitgelieferten Steckersicherungen, welche ein Trennen des Steckers ohne Werkzeug verhindern (wenn in Lieferung enthalten). ⚠ Warnung Durch Umgebungseinflüsse kann das Gerät beschädigt werden, wodurch Strom führende Komponenten freigelegt werden könnten. Dadurch besteht im explosionsgefährdeten Bereich Lebensgefahr! Daher:	

SICK

8014468.ZJ24 0517

Allgemeine Sicherheits-hinweise ATEX-Geräte Presence Detection

General Safety Notes ATEX Devices Presence Detection

Australia	Phone +61 3 9457 0000	Netherlands	Phone +31 (0)30 229 25 44
Austria	Phone +43 (0)22 36 62 28 80	New Zealand	Phone +64 4 515 0499
Belgium	Phone +32 (0)2 466 25 66	Poland	Phone +47 67 81 50 10
Canada	Phone +55 11 3215-4900	Romania	Phone +40 366 171 120
China	Phone +1 905 771 14 44	Russia	Phone +7 495 7775-05 30
Czech Republic	Phone +420 2 57 91 18 50	Singapore	Phone +65 6744 3732
Denmark	Phone +45 62 2274 7430	Slovakia	Phone +421 482 901201
France	Phone +33 1 98 4000 121 000	Slovenia	Phone +386 236 011-47 69 90
Germany	Phone +49 82 64 00	South Africa	Phone +27 11 472 3733
Greece	Phone +358 9-2515 800	South Korea	Phone +82 2 786 6321
India	Phone +91 3 62 62 35 00	Spain	Phone +34 93 480 31 00
Italy	Phone +39 02 27 43 41	Sweden	Phone +46 10 110 10 10
Japan	Phone +81 (0)3 5309 2112	Switzerland	Phone +41 61 319 29 39
Malaysia	Phone +603 808070425	Taiwan	Phone +886 2 2375-6288
SICK AG, Erwin-Sick-Strasse 1, D-71938 Waldkirch		Thailand	Phone +66 2645 0009
Please find detailed addresses and additional representatives and agencies in all major industrial nations at www.sick.com		Turkey	Phone +90 (216) 528 50 00
		United Arab Emirates	Phone +971 (0) 4 88 65 878
		USA/Mexico	Phone +1 (952) 941-6780
		Vietnam	Phone +84 8 62920204

SICK AG, Erwin-Sick-Strasse 1, D-71938 Waldkirch Please find detailed addresses and additional representatives and agencies in all major industrial nations at www.sick.com	Subject to change without notice Intimer und Änderungen vorbehalten Contenuti soggetti a modifiche senza preavviso Sujét à modification sans préavis Sujeto a cambio sin previo aviso Wijzigingen en correcties voorbehouden Öymiyə zəməniyləyişlər Der lages forbeholdt for fejl og ændringer Fel och ändringar förbehållna Haber verilmişkin değışikliğini yayılabılır Oikeus virheisiin ja muutoksiin pidätetään Зміняні і бледи зазтражено Alterações poderão ser feitas sem prévio aviso Öymiyə zəməniyləyişlər Tévedések és változtatások jogát fenntartva Pridržujemo si pravico do napak in sprememb Nu ne asumăm răspunderea pentru eventuale erori. Ne rezervăm dreptul de a efectua modificări. Vigade parandamis ja muudatused teemise õigus Με την επιφύλαξη του δικαιώματος κελών και τροποποιήσεων Prizidavamo pravo na izmjene i moguće greške Запазено право за изменения и невоими грешки Gálmós klaidos ir pakeitimai Mums ir tiesības veikt izmaiņas, un mēs neuzņemamies nekādu atbildību par kļūdām.
---	---

DEUTSCH

Allgemeine Sicherheitshinweise ATEX-Geräte Presence Detection

Lesen Sie diese Allgemeinen Sicherheitshinweise ATEX-Geräte Presence Detection sorgfältig durch. Jede Handhabung an der Maschine/ Anlage setzt die genaue Kenntnis und Beachtung dieses Dokumentes voraus.

Das Gerät ist/ wird in die Maschine/ Anlage integriert. Diese Allgemeinen Sicherheitshinweise ATEX-Geräte Presence Detection und die Betriebsanleitung des Gerätes helfen nur zur Bedienung des Gerätes und nicht zur Bedienung der Maschine/ Anlage an.

Das Gerät muss von befähigten Personen gemäß den Allgemeinen Sicherheitshinweise ATEX-Geräte Presence Detection und der Betriebsanleitung des Gerätes an die Maschine/ Anlage montiert und erstmals in Betrieb genommen werden. Die Geräte dürfen nur von befähigten Personen an der Maschine/ Anlage verwendet werden. Beachten Sie beim Montieren, Inbetriebnehmen und Verwenden des Gerätes und bei wiederkehrenden technischen Überprüfungen die nationalen/internationalen Rechtsvorschriften, insbesondere:

- Bei der Inbetriebnahme das Gerät vor Feuchtigkeit und Verunreinigung schützen.
- Schutz des Gerätes vor UV Strahlung (z.B. Sonnenlicht) durch geschützten Einbau.
- Der Betreiber des Sensors hat sicher zu stellen, dass der Sensor keinen mechanischen Belastungen ausgesetzt wird. Notwendige Schutzgehäuse/ Schutzmaßnahmen müssen vorgesehen werden.
- Vorhandene Schutzgehäuse müssen mit mind. 2 Schrauben befestigt werden (wenn im Lieferumfang enthalten).
- Bei magnetischen Zylindersensoren ist die Montage komplett in der Nut gefordert.

⚠ Warnung

Durch zusätzliche optische Bauteile kann es zur Fokussierung des Sendelichts kommen, wodurch die Gefahr einer Entzündung umliegender Gegenstände besteht. Dadurch besteht im explosionsgefährdeten Bereich Lebensgefahr! Daher:

- Verwendung von zusätzlichen optischen Bauteilen, die zu einer Fokussierung des Sendelichts führen ausschließen.

⚠ Warnung

Durch statische Aufladung kann es zu Funkenbildung kommen. Dadurch besteht im explosionsgefährdeten Bereich Lebensgefahr! Daher:

- Staubbagierungen entfernen, nur mit feuchtem Tuch reinigen

⚠ Warnung

Durch Anschluss außerhalb der Leistungsdaten und Verwendung außerhalb des Temperaturbereiches kann es zu Fehlverhalten des Produktes kommen. Dadurch besteht im explosionsgefährdeten Bereich Lebensgefahr! Daher: Die Leistungsangaben bzw. Temperaturbereiche der Betriebsanleitung müssen eingehalten werden, siehe nachfolgende Tabelle.

⚠ Warnung

Durch Anschluss und Trennen von Strom führenden Teilen können Funken entstehen. Dadurch besteht im explosionsgefährdeten Bereich Lebensgefahr! Daher:

- Anschließen und Trennen der elektrischen Anschlüsse des Gerätes nur in spannungsfreiem Zustand.
- Vermeidung von übermäßigen Zugbelastungen des Kabels durch geeignende Verlegung.
- Verwendung der mitgelieferten Steckersicherungen, welche ein Trennen des Steckers ohne Werkzeug verhindern (wenn in Lieferung enthalten).

⚠ Warnung

⚠ Warnung

⚠ Warnung

Italiano

Avvertenze generali di sicurezza Aparecchi ATEX Presence Detection

Leggere attentamente le presenti Avvertenze generali di sicurezza degli apparecchi ATEX Presence Detection. Ogni utilizzo della macchina/ dell'impianto presuppone la conoscenza precisa e l'osservanza di questo documento.

L'apparecchio è/ viene integrato alla macchina/ all'impianto. Le presenti Avvertenze generali di sicurezza degli apparecchi ATEX Presence Detection e le istruzioni d'uso dell'apparecchio servono solo all'utilizzo dell'apparecchio stesso e non all'utilizzo della macchina/ dell'impianto.

L'apparecchio deve essere montato nella macchina/ nell'impianto e messo in funzione la prima volta da personale qualificato conformemente alle Avvertenze generali di sicurezza degli apparecchi ATEX Presence Detection e alle istruzioni d'uso dell'apparecchio. Gli apparecchi devono essere utilizzati esclusivamente sulla macchina/ sull'impianto da personale qualificato.

Per il montaggio, la messa in funzione, l'utilizzo dell'apparecchio e i controlli tecnici per i pericoli devono essere osservate le normative nazionali/ internazionali, in particolare

- la direttiva 2014/34/UE (ATEX)
- la direttiva 89/655/CEE relativa all'uso di attrezzature di lavoro
- le norme antinfortunistiche/ regole di sicurezza
- la norma di installazione EN 61241-14
- altre norme di sicurezza importanti (vedi anche la dichiarazione di conformità dell'apparecchio)

⚠ Avvertenza

Il collegamento o lo sconnellamento di componenti conduttori di corrente elettrica può provocare scintille. Per questo motivo sussiste pericolo di morte nell'area a rischio di esplosione! Quindi:

1. Collegare e scollegare gli allacciamenti elettrici dell'apparecchio solo in assenza di tensione.
2. Evitare sollecitazioni eccessive sul cavo ed eseguire una posa adeguata.
3. Utilizzare le spine di sicurezza fornite in dotazione, per evitare che le spine possano essere scollegate senza l'uso di un utensile.

⚠ Avvertenza

Le condizioni ambientali possono causare danni all'apparecchio, se i componenti conduttori di corrente sono scoperti. Per questo motivo sussiste pericolo di morte nell'area a rischio di esplosione! Quindi:

1. Alimento della messa in funzione proteggere l'apparecchio dall'umidità e dalle impurità.
2. Proteggere l'apparecchio dal raggi UV (ad es. luce del sole) con un'installazione schermata.
3. L'operatore del sensore deve accertarsi che il sensore non sia sottoposto a sollecitazioni meccaniche. Prevedere un involucro di protezione/misure protettive adeguate.
4. Gli involucri di protezione esistenti devono essere fissati almeno con 2 viti (se comprese nella fornitura).
5. Per i sensori magnetici cilindrici il montaggio deve essere realizzato completamente nella scanalatura.

⚠ Avvertenza

I componenti ottici supplementari possono produrre una focalizzazione della luce emessa con il rischio di infiammare gli oggetti circostanti. Per questo motivo sussiste pericolo di morte nell'area a rischio di esplosione! Quindi:

1. Evitare l'utilizzo di ulteriori componenti ottici che possano produrre la focalizzazione della luce emessa.

⚠ Avvertenza

Le cariche elettrostatiche possono determinare la formazione di scintille. Per questo motivo sussiste pericolo di morte nell'area a rischio di esplosione! Quindi:

1. Rimuovere i depositi di polvere, detersgere solo con un panno umido.

⚠ Avvertenza

Un allacciamento fuori dai parametri di potenza e un utilizzo che non rientri nel campo di temperatura possono determinare la formazione di prodotti. Per questo motivo sussiste pericolo di morte nell'area a rischio di esplosione! Quindi:

Rispettare i dati di potenza e i campi di temperatura, vedi la tabella seguente.

SICK AG, Erwin-Sick-Strasse 1, D-71938 Waldkirch Please find detailed addresses and additional representatives and agencies in all major industrial nations at www.sick.com	Subject to change without notice Intimer und Änderungen vorbehalten Contenuti soggetti a modifiche senza preavviso Sujét à modification sans préavis Sujeto a cambio sin previo aviso Wijzigingen en correcties voorbehouden Öymiyə zəməniyləyişlər Der lages forbeholdt for fejl og ændringer Fel och ändringar förbehållna Haber verilmişkin değışikliğini yayılabılır Oikeus virheisiin ja muutoksiin pidätetään Зміняні і бледи зазтражено Alterações poderão ser feitas sem prévio aviso Öymiyə zəməniyləyişlər Tévedések és változtatások jogát fenntartva Pridržujemo si pravico do napak in sprememb Nu ne asumăm răspunderea pentru eventuale erori. Ne rezervăm dreptul de a efectua modificări. Vigade parandamis ja muudatused teemise õigus Με την επιφύλαξη του δικαιώματος κελών και τροποποιήσεων Prizidavamo pravo na izmjene i moguće greške Запазено право за изменения и невоими грешки Gálmós klaidos ir pakeitimai Mums ir tiesības veikt izmaiņas, un mēs neuzņemamies nekādu atbildību par kļūdām.
---	---

FRANÇAIS

Notes générales de sécurité Appareils ATEX Presence Detection

Veuillez lire attentivement ces notes générales de sécurité concernant les appareils ATEX Presence Detection. Chaque manipulation de la machine/ du dispositif implique la connaissance exacte et le respect de ce document.

L'appareil est/ intégré à la machine/ au dispositif. Ces notes générales de sécurité concernant les appareils ATEX Presence Detection et le mode d'utilisation de l'appareil instrument uniquement sur la commande de l'appareil et non sur celle de la machine/ du dispositif.

L'appareil doit être monté sur la machine/ le dispositif et mis en service pour la première fois par des personnes qualifiées conformément aux notes générales de sécurité des appareils ATEX Presence Detection et à la notice d'utilisation de l'appareil. Les appareils ne peuvent être utilisés sur la machine/ le dispositif que par des personnes qualifiées. Lors du montage, de la première mise en service, de l'utilisation de l'appareil ainsi que des vérifications techniques récurrentes, il convient de respecter les législations nationales et internationales, en particulier

- la directive 2014/34/UE (ATEX)
- la directive relative à l'utilisation des équipements de travail 89/655/CEE
- les prescriptions de prévention des accidents/ règles de sécurité
- la norme d'installation EN 61241-14
- les autres prescriptions de sécurité correspondantes (voir également la déclaration de conformité de l'appareil)

L'appareil doit être monté sur la machine/ le dispositif et mis en service pour la première fois par des personnes qualifiées conformément aux notes générales de sécurité des appareils ATEX Presence Detection et à la notice d'utilisation de l'appareil. Les appareils ne peuvent être utilisés sur la machine/ le dispositif que par des personnes qualifiées. Lors du montage, de la première mise en service, de l'utilisation de l'appareil ainsi que des vérifications techniques récurrentes, il convient de respecter les législations nationales et internationales, en particulier

- la directive 2014/34/UE (ATEX)
- la directive relative à l'utilisation des équipements de travail 89/655/CEE
- les prescriptions de prévention des accidents/ règles de sécurité
- la norme d'installation EN 61241-14
- les autres prescriptions de sécurité correspondantes (voir également la déclaration de conformité de l'appareil)

L'appareil doit être monté sur la machine/ le dispositif et mis en service pour la première fois par des personnes qualifiées conformément aux notes générales de sécurité des appareils ATEX Presence Detection et à la notice d'utilisation de l'appareil. Les appareils ne peuvent être utilisés sur la machine/ le dispositif que par des personnes qualifiées. Lors du montage, de la première mise en service, de l'utilisation de l'appareil ainsi que des vérifications techniques récurrentes, il convient de respecter les législations nationales et internationales, en particulier

- la directive 2014/34/UE (ATEX)
- la directive relative à l'utilisation des équipements de travail 89/655/CEE
- les prescriptions de prévention des accidents/ règles de sécurité
- la norme d'installation EN 61241-14
- les autres prescriptions de sécurité correspondantes (voir également la déclaration de conformité de l'appareil)

L'appareil doit être monté sur la machine/ le dispositif et mis en service pour la première fois par des personnes qualifiées conformément aux notes générales de sécurité des appareils ATEX Presence Detection et à la notice d'utilisation de l'appareil. Les appareils ne peuvent être utilisés sur la machine/ le dispositif que par des personnes qualifiées. Lors du montage, de la première mise en service, de l'utilisation de l'appareil ainsi que des vérifications techniques récurrentes, il convient de respecter les législations nationales et internationales, en particulier

- la directive 2014/34/UE (ATEX)
- la directive relative à l'utilisation des équipements de travail 89/655/CEE
- les prescriptions de prévention des accidents/ règles de sécurité
- la norme d'installation EN 61241-14
- les autres prescriptions de sécurité correspondantes (voir également la déclaration de conformité de l'appareil)

L'appareil doit être monté sur la machine/ le dispositif et mis en service pour la première fois par des personnes qualifiées conformément aux notes générales de sécurité des appareils ATEX Presence Detection et à la notice d'utilisation de l'appareil. Les appareils ne peuvent être utilisés sur la machine/ le dispositif que par des personnes qualifiées. Lors du montage, de la première mise en service, de l'utilisation de l'appareil ainsi que des vérifications techniques récurrentes, il convient de respecter les législations nationales et internationales, en particulier

- la directive 2014/34/UE (ATEX)
- la directive relative à l'utilisation des équipements de travail 89/655/CEE
- les prescriptions de prévention des accidents/ règles de sécurité
- la norme d'installation EN 61241-14
- les autres prescriptions de sécurité correspondantes (voir également la déclaration de conformité de l'appareil)

L'appareil doit être monté sur la machine/ le dispositif et mis en service pour la première fois par des personnes qualifiées conformément aux notes générales de sécurité des appareils ATEX Presence Detection et à la notice d'utilisation de l'appareil. Les appareils ne peuvent être utilisés sur la machine/ le dispositif que par des personnes qualifiées. Lors du montage, de la première mise en service, de l'utilisation de l'appareil ainsi que des vérifications techniques récurrentes, il convient de respecter les législations nationales et internationales, en particulier

- la directive 2014/34/UE (ATEX)
- la directive relative à l'utilisation des équipements de travail 89/655/CEE
- les prescriptions de prévention des accidents/ règles de sécurité
- la norme d'installation EN 61241-14
- les autres prescriptions de sécurité correspondantes (voir également la déclaration de conformité de l'appareil)

Avertissement

Les influences de l'environnement peuvent endommager l'appareil et des composants conducteurs peuvent ainsi être mis à nu. Et en atmosphère explosible, ceci vous placerait en danger de mort ! Pour cette raison :

1. Lors de la mise en service, il convient de protéger l'appareil de l'humidité et des impuretés.
2. Protection de l'appareil contre les rayons UV (p.ex. lumière du soleil) grâce à un - montage protégé.
3. L'exploitant du capteur doit s'assurer que le capteur n'est soumis à aucune contrainte. Il convient de prévoir le boîtier et les mesures de protection nécessaires.
4. Les boîtiers de protection fournis doivent être fixés avec au moins 2 vis (si fournis avec le produit).
5. Dans le cas de détecteurs magnétiques pour vérins, un montage complet dans la rainure est exigé.

Avertissement

Des composants optiques supplémentaires peuvent entraîner la focalisation de la lumière émise, il existe alors un risque d'inflammation des objets environnants. Et en atmosphère explosible, ceci vous placerait en danger de mort ! Pour cette raison :

1. Exclure tout utilisation de composants optiques supplémentaires pouvant entraîner une focalisation de la lumière émise.

⚠ Avertissement

Le chargement statique peut entraîner la formation d'étincelles. Et en atmosphère explosible, ceci vous placerait en danger de mort ! Pour cette raison :

1. Eliminer les dépôts poussiéreux, nettoyer uniquement avec un chiffon humide

⚠ Avertissement

Un branchement dans le non-respect des données de performance et une utilisation en dehors de la plage de température peuvent provoquer un comportement erroné du produit. Et en atmosphère explosible, ceci vous placerait en danger de mort ! Pour cette raison :

Les données de performance ou les plages de températures de la notice d'utilisation doivent être respectées, voir tableau suivant.

SICK AG, Erwin-Sick-Strasse 1, D-71938 Waldkirch Please find detailed addresses and additional representatives and agencies in all major industrial nations at www.sick.com	Subject to change without notice Intimer und Änderungen vorbehalten Contenuti soggetti a modifiche senza preavviso Sujét à modification sans préavis Sujeto a cambio sin previo aviso Wijzigingen en correcties voorbehouden Öymiyə zəməniyləyişlər Der lages forbeholdt for fejl og ændringer Fel och ändringar förbehållna Haber verilmişkin değışikliğini yayılabılır Oikeus virheisiin ja muutoksiin pidätetään Зміняні і бледи зазтражено Alterações poderão ser feitas sem prévio aviso Öymiyə zəməniyləyişlər Tévedések és változtatások jogát fenntartva Pridržujemo si pravico do napak in sprememb Nu ne asumăm răspunderea pentru eventuale erori. Ne rezervăm dreptul de a efectua modificări. Vigade parandamis ja muudatused teemise õigus Με την επιφύλαξη του δικαιώματος κελών και τροποποιήσεων Prizidavamo pravo na izmjene i moguće greške Запазено право за изменения и невоими грешки Gálmós klaidos ir pakeitimai Mums ir tiesības veikt izmaiņas, un mēs neuzņemamies nekādu atbildību par kļūdām.
---	---

ESPAÑOL

Indicaciones generales de seguridad Equipos ATEX Presence Detection

Lea detenidamente las Indicaciones generales de seguridad de los equipos ATEX Presence Detection. Todo manejo de la máquina/ instalación presuppone el conocimiento exacto y la observación detenida del presente documento.

El equipo está/ será integrado en la máquina/ instalación. Estas indicaciones generales de seguridad para los equipos ATEX Presence Detection y las instrucciones de servicio del equipo únicamente guían en el manejo del equipo, no en el manejo de la máquina/ instalación.

El equipo debe ser montado en la máquina/ instalación y puesto en funcionamiento por primera vez por personas capacitadas, siguiendo las indicaciones generales de seguridad para los equipos ATEX Presence Detection y las instrucciones de servicio del equipo. Los equipos solo deben ser usados en la máquina/ instalación por personas capacitadas. Observe, durante el montaje, la puesta en funcionamiento y el uso del equipo, así como en comprobaciones técnicas regulares, las normativas legales nacionales/ internacionales correspondientes y, especialmente, las siguientes:

- la directiva 2014/34/UE (ATEX)
- la directiva sobre la utilización de los equipos de trabajo 89/655/CEE
- las normas de prevención de accidentes/ reglas de seguridad
- la norma de selección e instalación EN 61241-14
- otras normas de seguridad importantes (véase también la declaración de conformidad del equipo)

⚠ Advertencia

La conexión o desconexión de piezas que conduzcan electricidad pueden dar lugar a la formación de chispas. En atmósferas potencialmente explosivas esto puede conllevar peligro de muerte. Por esta razón:

1. Las conexiones o desconexiones eléctricas del equipo se deben realizar únicamente en estado libre de tensión.
2. Se debe evitar una carga de tracción excesiva del cable. El tendido se debe realizar de forma adecuada.
3. Se deben usar los seguros de conectores suministrados, para evitar que se puedan desenchufar los conectores sin herramientas (si se incluyen en el volumen de suministro).

⚠ Advertencia

Debido a influencias del entorno se pueden producir daños en el equipo que pueden dejar al descubierto componentes conductores de electricidad. En atmósferas potencialmente explosivas esto puede conllevar peligro de muerte. Por esta razón:

1. Durante la puesta en funcionamiento se debe proteger el equipo contra humedad y suciedad.
2. El equipo se debe proteger de la radiación UV (p. ej. de la luz solar) - mediante un montaje protegido.
3. El operador del sensor se ha de asegurar de que el sensor no se encuentra expuesto a carga mecánica alguna. Se deben prever las medidas de protección/ carcasas protectoras necesarias.
4. Las carcasas protectoras se deben atornillar con por lo menos 2 tornillos (si están incluidos en el volumen de suministro).
5. Los sensores magnéticos para cilindros, el montaje completo se debe realizar en la ranura.

⚠ Advertencia

Los componentes ópticos adicionales pueden producir un enfoque de la luz emitida y provocar la inflamación de los objetos que se encuentran en los alrededores. En atmósferas potencialmente explosivas esto puede conllevar peligro de muerte. Por esta razón:

1. Se debe evitar el uso de componentes ópticos adicionales que puedan producir un enfoque de la luz emitida.

⚠ Advertencia

La carga estática puede producir chispas. En atmósferas potencialmente explosivas esto puede conllevar peligro de muerte. Por esta razón:

1. Se han de eliminar las acumulaciones de polvo. Limpiar sólo con un trapo húmedo.

⚠ Advertencia

La conexión fuera de los parámetros de potencia y el uso fuera del rango de temperatura pueden provocar un comportamiento incorrecto del producto. En atmósfer

Ex-Bereich Kategorie 3G/3D

Product family - Produktfamilie - Famiglia di prodotti - Famille de produits - Gama de productos - Productfamilie - Škupina výrobků - Produktfamilie - Produktfamilij - Utün familiesi - Tuetpərhə - Rodzina produktów - Família de produtos - Škupina výrobkov - Termécszálád - Družina proizvodov - Familia produsului - Toetperekənd - Onayevən pröiovor - Serija proizvoda - Γαμα προϊόντων - Gaminiin serija - Produktu grupa		Type designation - Typenbezeichnung - Denominazione del tipo - Designation de types - Denominación de tipos - Typeaanduiding - Typové označení - Typbetegnelse - Typbetekning - Tip kodu - Typipinnike - Označenie typu - Designação do modelo - Typové označenie - Tipusmegnevezés - Ozónaka tpa - Denumirea tipului - Tüübitähis - Označenie tipa - Označka tipa - Tip designation - Tipa apdzējums	Device labeling - Gerätekennzeichnung - Identificación dell'apparecchio - Marquage de l'appareil - Identificación de equipos - Apparatenmerk - Označení přístroje - Apparatsbetegnelse - Enhetsbeteckning - Chaz tamam - Letututem - Označenie aparatu - Referencia do aparelho - Označenie přístroje - Készülékjelölés - Označenie - Tipusmegnevezés - Ozónaka tpa - Denumirea tipului - Tüübitähis - Označenie tipa - Označka tipa - Tip designation - Tipa apdzējums	Scanning distance / scanning range - Tast / Reichweite - Distanza di tastaggio - Distancia de detección - Distance de détection / portée - Margen de palpadio / alcance - Sensorbereich - Šnimaci vzdálenost / dosah - Tastabrede / reikšmė / atkankims - Räckvidd - Tarmu / Erijin mėsafai - Tunnistus / kantolaue - Zasig - Alcance / alcance de detección - Rozpätie / dosah - Erzékeltési távolság / hatsugár - Doseg - Razda de manipulare / Razda de acțiune - Leulutus - Zāpurn / erpēklis - Domest detektor / detektor - Zona na detektiro / skeniro - Veikimo spindulys - Užtęsian / darbības radius	Ambient operating temperature - Betriebsumgebungstemperatur - Temperatura ambiente d'esercizio - Temperature ambiante de service - Temperatura ambiente de servicio - Bedrijfsumgevingstemperatuur - Provozní teplota prostředí - Omgevingstemperatuur onder drift - Driftomgevingstemperatuur - Işletim ortam sıcaklığı - Kąğıttymğıngtemperatura - Temperatura robocza otoczenia - Temperatura ambiente de funcionamento - Tunnistus / kantolaue - Zasig - Alcance / alcance de detección - Rozpätie / dosah - Erzékeltési távolság / hatsugár - Doseg - Razda de manipulare / Razda de acțiune - Leulutus - Zāpurn / erpēklis - Domest detektor / detektor - Zona na detektiro / skeniro - Veikimo spindulys - Užtęsian / darbības radius	Protection class - Schutzklasse - Classe di protezione - Classe de protection - Clase de protección - Beschermingsklasse - Týída ochrany - Kapslingsklasse - Skyddklass - Koruma sınıfı - Suğulayıcılık - Klasa zabezpieczenia - Classe de protecção - Triada ochrany - Védelmi osztály - Razred zaštite - Klasa de protecție - Kaitseklass - Korppejio - Kaitseklass - Tómos ppoioiois - Stupanj zaštite - Črenek na zaštitu - Apsaugos klasė - Aizsardības klase	Enclosure rating - Schutzart - Tipo di protezione - Indice de protection - Tipo de protección - Tensión de alimentación - Bedrijfsspanning - Napięcie napięcia - Forsyngsspænding - Forsyngsspænding - Besleme gerilimi - Spjettjmgimnt - Napięcie zasilania - Tensão de alimentação - Napajanje napajlie - Tāpesslūdzīgā - Napajana napetost - Tensine de alimentare - Tēpeline - Tēn tpoioiois - Opiskrin napeta - Zāpurnavap naprekoive - Maltinimo tampa - Padošanas spriegums	Supply voltage - Versorgungsspannung - Tensione di alimentazione - Tension d'alimentation - Tensão de alimentação - Bedrijfsspanning - Napięcie napięcia - Forsyngsspænding - Forsyngsspænding - Besleme gerilimi - Spjettjmgimnt - Napięcie zasilania - Tensão de alimentação - Napajanje napajlie - Tāpesslūdzīgā - Napajana napetost - Tensine de alimentare - Tēpeline - Tēn tpoioiois - Opiskrin napeta - Zāpurnavap naprekoive - Maltinimo tampa - Padošanas spriegums	Output current / continuous current - Ausgangs / Dauerstrom - Corrente d'uscita / continua - Courant de sortie / permanent - Corrente de saída / continua - Utlags - continue strom - Vstupni / trvalý proud - Udgangsstrøm / konstant strøm - Utlags - overføringstrøm - Çıkış / Sürrekli akım - Lāhtā / kestovirā - Prad wylcowy / trwały - Corrente de saída / continua - Vstupni / trvalý proud - Kimmelt / allandod āram - Izhodni / neprekinen tok - Current de iesrie / Current permanent - Valjudn / pūslipine - Prūga rēdov / āpavēci pēpave - Iztarna struja / stalna struja - Kanaags / grāms tva - Iejilmo / nuolatine srovė - Izejās / pastāvīgā strāva	No light fastness, "If the sensor is operated at below 0 °C or in conjunction with the fixing adapter for the roundbody cylinder, the operator of the sensor is not exposed to any mechanical impacts. The mounting adapters do not provide sufficient protection against a shock in terms of the EX standards." Keine Lichtechtheit, "Bei Verwendung des Sensors unter 0 °C oder zusammen mit dem Befestigungsadapter für Rundzylinder hat der Betreiber des Sensors keinen mechanischen Schlägen ausgesetzt wird. Die Befestigungsadapter bieten keinen ausreichenden Schutz gegenüber Schlägen im Sinne der Ex-Normen." Nessuna resistenza alla luce; «In caso di utilizzo del sensore a temperatura inferiore a 0 °C o in combinazione con un adattatore per il fissaggio a cilindri rotondi, il gestore deve accertarsi che il sensore non sia esposto a urti meccanici. Gli adattatori per il fissaggio a cilindri rotondi non offrono una sufficiente resistenza all'impatto in sensi delle norme Ex." Pas de stabilité à la lumière ; « En cas d'utilisation du capteur à des températures inférieures à 0 °C ou en combinaison avec un adaptateur de fixation pour cylindre, l'opérateur du capteur est tenu de s'assurer que ce dernier ne sera pas soumis à des chocs mécaniques. Les adaptateurs de fixation n'offrent pas de protection suffisante contre les chocs au sens des normes précédentes. L'adaptateur de fixation n'offre pas de protection suffisante selon les normes Ex. » No es resistente a la luz; «En caso de utilizar el sensor por debajo de 0 °C o en combinación con el adaptador de fijación para cilindros redondos, la empresa explotadora del sensor debe asegurarse de que no sufra impactos mecánicos. Los adaptadores de fijación no ofrecen suficiente protección contra los impactos en el marco de las normas Ex. Los adaptadores de fijación no ofrecen una protección adecuada contra golpes según las normas Ex. » Niet lichtvast; "Indien de sensor wordt gebruikt bij temperaturen onder de 0 °C of in combinatie met de montageadapter voor ronde cilindres, dan dient de exploitant van de sensor te voorkomen dat de sensor wordt blootgesteld aan mechanische schokken. De bevestigingsadaptatoren bieden niet voldoende bescherming tegen schokken zoals bedoeld in de Ex-normen." Neni svetlostály; "Pri použití snímača pri teplotě nižší než 0 °C nebo v kombinaci s upevňovacím adaptérem pro kulhový válec musí provozovatel snímače zajistit, aby snímač nebyl vystaven žádným mechanickým rázům. Upevňovací adaptéry neposkytují dostatečnou ochranu proti rázům ve smyslu norem pro výbušné prostředí." Ingen lyssegghet; "Ved anvendelse af sensoren under 0 °C eller sammen med fastgørelsesadapteren til rundcylinder skal driftsbræner, der disponerer over sensoren, sikre, at sensoren ikke udsættes for mekaniske slag. Fastgørelsesadapterne giver ikke tilstrækkelig beskyttelse mod slag i henhold til standarder for områder med risiko for eksplosion." Ingen lysskjuddhet; "Vid användning av sensorn under 0 °C eller tillsammans med fästningsadapter för rundcylinder skal den driftsansvarige för sensorn säkerställa att sensorn inte utsätts för några mekaniska slag. Fästadaptern ger inte tillräckligt skydd mot slag enligt Ex-standarderna." Isik haslıg yok; "Sensörün 0 °C altında veya yukarıdaki sınırların sabitleme adaptörleriyle birlikte kullanılması durumunda, sensörün işletmecisi, sensörün mekanik darbelerle karşılaşmamasına sağlamalıdır. Sabitleme adaptörleri, EX normları tarafından belirlenen darbeler karşı yeterinin koruması sağlamaz." El atova vaioa; "Käyttölässä anturia lämpötilassa alle 0 °C tai yhdessä pyörösilinterin kiinnitysadapterin kanssa on varmistettava, että anturia ei altisteta mekaanisille iskuille vastaan EX-normien tarkoitettuihin alueisiin. Kiinnitysadapterit eivät anna riittävää suojaa iskuihin vastaan EX-normien tarkoitettua aluetta vastaan." Brak odporności na światło; "Podczas korzystania z czujnika w temperaturze poniżej 0 °C lub wraz z łącznikiem mocującym słupkowy okrągły cylinder, użytkownik musi zapewnić, aby czujnik nie był narażony na uderzenia mechaniczne. Adaptery mocujące nie gwarantują dostatecznej ochrony przed uderzeniami mechanicznymi w rozumieniu norm dotyczących ochrony przeciwwybuchowej." Ausencia de estabilidade à luz; "Ao utilizar o sensor a uma temperatura abaixo de 0 °C ou junto com um adaptador de fixação para cilindros redondos, o operador tem de se certificar de que o sensor não fique exposto a choques mecânicos. Os adaptadores de fixação não oferecem proteção suficiente contra choques mecânicos, pois como nos padrões estabelecidos pelas normas Ex. Os adaptadores de fixação não oferecem proteção suficiente contra choques mecânicos na aceção das normas sobre explosões." Bez svetelnej stálosti; "Pri uporabi senzorja pod 0 °C ali s pritrdilnim adapterjem za okrogli cilindar mora upravljalec senzorja zagotoviti, da senzor ne bo izpostavljen mehanskim udarcem. Upevniavaci adapterji ne poskrbujejo za dovoljno zaščito pred udarci v smislu EX-normi." Nincs fényátállóság; "Az érzékelő 0 °C alatti vagy kerek cilindert rögzítőadapterével való alkalmazása során az érzékelő üzemeltetőjének biztosítani kell, hogy az érzékelő nem legyen kitéve mechanikai ütéseknek. A rögzítőadapter nem nyújt kielégítő védelmet a robbanásvesztelmi szabványok szerinti mechanikai ütések ellen." Nincs fényátállóság; "Pri použití snímače pod 0 °C alebo spoločne s upevňovacím adaptérom pre zaoblený valec musí prevádzkovateľ snímača zabezpečiť, že snímač nebude vystavený žiadnym mechanickým úderom. Prídržní adaptéry ne nudujú zadostne zaštitu pred udarmi v smislu EX-normi." Resistenzität lipeš la lumini; "În cazul utilizării senzorului sub 0 °C sau împreună cu adaptorul de fixare pentru cilindru circular, utilizatorul senzorului trebuie să se asigure că senzorul nu este expus niciunui soc mecanic. Adaptorul de fixare nu oferă protecție suficientă împotriva loviturilor în accepția normelor privind exploziile." Vārpiņvispus pūdbū; "Andurī korpusā ei arnā pīsavat kaites mehāniskās lūkoide este standartu. Andurī kārtājam tuleb tagadā ietilumstā, kas andurā kolektu lūkoide este." Ου σπυλοσπρόμο ποαίς; "Οι σπυλοσπρόμο ποαίς, οι οποίοι τρέφονται με ηλεκτρικό ρεύμα, πρέπει να είναι ασφαλισμένοι με κατάλληλο εξοπλισμό. Ο φορέας εγκατάστασης του αισθητήρα πρέπει να διασφαλίσει ότι ο αισθητήρας δεν εκτίθεται σε καμία κρούση. Ο προορισμός στερέωσης δεν προορίζεται επαρκώς για κρούσεις ή βόες των προτύπων εκρήκτων περιβάλλοντων." Bez svietlostostoit; "Kui uporabe senzorja pri temperaturi ispod 0 °C ali zajedno s privrćnim prilagodnikom za kružni cilindar, osoba koja upravlja senzorom treba se pobrinuti da senzor nije izložen nikakvim mehaničkim udarcima. Privrćni adapter ne pruža dovoljnu zaštitu od udara u smislu EX-normi." Nama sveuolnostojkostoit; "Pri uporabi na senzora pod 0 °C imi zajedno sć zakrepaćim adapterom za kružni cilindar, operatari trebaju tako dobor da fiksira senzora, neć saćnjati da ne e izložen na mehanićni udari. Adapteri za zakrepaćne ne pruža dovoljnu zaštitu od udara u smislu EX-normi." Nesaparus šviesai; "Jutliuko korpusas neapūvina rakankamas apsaugos nuo mechaninių smūgių pagal EX standartus. Jutliuko eksploatacijos privalo užtikrinti, kad jutliuko nebūtų apkraunami mechaniskai." Nay gasimutirgys; "Sensora korpusas nesiedinė pūlekiam aizsardžiu pret mechaniskim silėmėm spūdienbistimbis standartu įpratinė. Sensora lėtođiam įjėdrosia, lai sensors netikū pakūstus mechaniskim silėmėm."	No light fastness, "The sensor housing does not provide sufficient protection against mechanical shocks in terms of the EX standards. The sensor's operator must ensure that the sensor is not subjected to any shocks." Keine Lichtechtheit; "Das Sensorgehäuse bietet keinen ausreichenden Schutz gegenüber mechanischen Schlägen im Sinne der Ex-Normen. Der Betreiber des Sensors hat sicher zu stellen, dass der Sensor keinen Schlägen ausgesetzt ist." Nessuna resistenza alla luce; "L'involucro del sensore non garantisce una protezione adeguata dai colpi meccanici ai sensi delle norme Ex. L'operatore del sensore deve accertarsi che il sensore non sia sottoposto a sollecitazioni meccaniche." Pas de stabilité à la lumière ; « Le boîtier du capteur n'offre aucune protection contre les impacts mécaniques selon les normes Ex. L'opérateur du capteur doit s'assurer que le capteur n'est soumis à aucun impact. » No es resistente a la luz; «En caso de sensores con carcasa de protección metálica es necesaria una conexión conductora para su fijación. El lugar de la instalación debe contar con conexión equipotencial. » Niet lichtvast; "De sensorbehuizing biedt niet voldoende bescherming tegen mechanische schokken zoals bedoeld in de Ex-normen. De exploitant van de sensor moet ervoor zorgen dat de sensor niet aan schokken wordt blootgesteld." Neni svetlostály; "Pouzdren senzorja neposkytuje dostatečnou ochranu pred mechanickými rázům ve smyslu norem pro výbušné prostředí. Provozovatel snímače musí zabezpečit, aby snímač nebyl vystaven žádným rázům." Ingen lyssegghet; "Sensorkabinettet gir ikke tilstrekkelig beskyttelse mot mekan
--	--	---	---	---	--	--	--	--	--	--	--

[illegible]

²¹⁾ Die Werte gelten für fest angeschlossene Kabel mit einer Länge von 2 m.

²⁾ I valori sono validi per cavi di allacciamento fissi di 2 m di lunghezza.

ii) Les valeurs sont valides pour des câbles de connexion fixes avec une longueur de 2 m.

¹⁾ De waarden gelden voor vast aangesloten kabels met een lengte van 2 m.

¹⁾ Hodnoty platí pro pevně připojené kabely o délce 2 m.

¹⁾ Værdierne gælder for fasttilsluttede kabler med en længde på 100 m.

²¹⁾ Değerler 3 m uzunluğunda sabit bağlanmamış kablolar için geçerlidir.

¹⁾ Arvot koskevat kiinteästi yhdistettyä 2 m pituista kaapelia.

²⁾ Wartości dotyczą przewodów podłączonych na stałe o długości 2 m

²¹ Os valores aplicam-se a cabos ligados permanentemente, com 2 m de comprimento.

²⁾ Az értékek 2 m hosszúságú bekötött kábelre vonatkoznak

¹⁾ Vrednosti veljajo za fiksno priključene kable dolžine 2 m.

²⁾ Valorile sunt valabile pentru un cablu conectat fix cu o lungime de 2 m

¹¹⁾ Väärtused kentsivad vähemalt 2 m tugevalt kinnitatud kaal

¹¹⁾ Vrijednosti vrijede za fiksno priključene kablove dužine 2 metra.

¹⁾ Стойностите са в сила при свързване тип „твърда връзка“.

¹⁾ Vertės galioja stacionariai prijungtiems 2 m ilgio kabeliam

²⁾ Vērtības attiecas uz cieši nofiksētiem, 2 m gariem kabeli